

СПЕЦИФИКА НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ НА АРАБСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7461122>

Назокатхон АХМАДЖОНОВА,
ТДШУ, магистрант 1-го курса, Лингвистика,
Ташкент, Узбекистан.
Тел: +998911449498;
E-mail: akhmadjonova0313@gmail.com

Annotatsiya: *Maqolada rus va arab tillaridagi yangiliklar diskursi uslubi tahlil qilindi. Tadqiqotning maqsadi - yangiliklar tili va tuzilishining o'ziga xos xususiyatlarini aniqlash. Tadqiqot natijalaridan yangiliklarni tarjima qilishda foydalanish mumkin.*

Kalit so'zlar: *yangiliklar diskursi; rus tili; arab tili; yangiliklar matnlari uslubi.*

Аннотация: *В статье анализируется стилистика новостного дискурса на русском и арабском языках. Целью работы является выявление языковой специфики и структуры новостей для использования результатов исследования в переводе новостей на данные языки.*

Ключевые слова: *новостной дискурс; русский язык; арабский язык; стилистика новостных текстов.*

Abstract: *The article analyzes the style of news discourse in Russian and Arabic. The purpose of the research is to define the specifics of language and structure of the news. The results of the research may be used in the translation of news.*

Keywords: *news discourse; Russian language; Arabic language; style of news texts.*

Электронные СМИ, публикующие новостные материалы на веб-сайтах и обращающиеся к постоянно растущей аудитории интернет-пользователей, активно развиваются последние два десятилетия. При этом наблюдается тенденция к локализации новостных сайтов и, соответственно, переводу новостных сообщения на другие языки. Изучение стилистики новостей на арабском и русском языках способствует пониманию языковых отличий между данным жанром в двух языках и станет опорой для переводчиков. В данной статье рассмотрим специфику новостного дискурса, а также определим

лингвистические особенности и структуру новостей интернет изданий.

Проанализируем определения новостного дискурса. Новостной дискурс является одним из составных частей дискурса СМИ. Изучению данного вида дискурса посвящено существенное количество исследований таких ученых как Т.А. ван Дейк, М.А. Ковальчукова, Ю.С. Воротникова, Л.В. Васильева, А.А. Кибрик. Т.А. ван Дейк в ходе своего исследования новостного дискурса выделил ряд особенностей его языка и композиции. Первым компонентом в его теории был выделен «краткое содержание», т.е. краткий анонс новостных материалов перед их выпуском с помощью заголовков, задачей которых является сообщение краткой информации о содержании текста и привлечение внимания читателя. Далее выделяется «главное событие», которое сообщает о новостном событии и «фон», своего рода контекст, сообщающий дополнительную информацию о событии. Следующим выделяются «вербальные реакции» или «комментарии», в которых содержатся выводы, прогнозы и другая информация, исходящая от самого автора. Данная последовательность не является определённой и может варьироваться [3, 112].

Помимо печатных изданий новостной дискурс широко представлен в Интернете. За довольно короткий период существования новостной интернет-дискурс приобрел собственные черты, отличающиеся от публикаций в других источниках. Таким образом, М.А. Ковальчукова выделяет следующие особенности новостных текстов в электронных изданиях: оперативность (быстрое обновление информации), концентрированность (наличие на одной Интернет-странице большого количества новостей) и разносторонний взгляд на событие [5, 155].

Исходя из классификации функционально-стилевых типов текста В.С. Виноградова, тексты новостей можно отнести к общественно-информативным текстам. Они содержат «различную информацию, которая передается по каналам массовой коммуникации». Основная функция таких текстов — передача сообщения, второстепенная —

воздействующая, направленная на обработку общественного мнения [2, 15-16].

В. С. Микоян в своей работе «Проблемы перевода текстов СМИ» приводит следующие собственно языковые и стилевых особенностей языка СМИ. Первым выделяется высокая степень стандартизации: устойчивые и клишированные выражения, различные «журналистские штампы», стандартные термины и названия и т.п. Эти средства используются авторами для достижения впечатления абсолютной объективности и беспристрастности. Второй особенностью новостных текстов являются реалии общественной, политической и культурной жизни, аллюзии (к произведениям литературы, кино, историческим событиям и т.п.) и цитаты. В русскоязычных новостных текстах особенностью является отсутствие экспрессивной лексики, оценочных выражений и прямого обращения к читателю. Также в них отсутствует разговорная, сниженная, сленговая и ненормативная лексика. Присутствует использование заголовков, построенных на игре слов, каламбурах, цитатах, аллюзиях и деформированных идиомах [7, 199-215].

Следует отметить, что согласно арабской традиционной лингвистике публицистический стиль ранее не выделялся как отдельный тип функциональной стилистики. Как отмечает Спиркин Анатолий Лаврентьевич в своей статье «Понятие стиля в национальной арабистике», понятие стиля среди арабских ученых тесно связано с наукой «بلاغة» (риторикой и стилистикой) и определяется в рамках этой лингвистической дисциплины [9, 23]. Однако в последнее время арабскими лингвистами рассматривается понятие «стиль» как самостоятельный термин, обозначающего функционально-стилевое образование, приходя к необходимости более детального описания рече-стилевых образований. Так, например, египетский филолог Ахмед-Аш-Шаиб предлагает трехярусную стилистическую стратификацию: на первом ярусе выделяется три стиля - научный (الأسلوب العلمي), художественный (الأسلوب الأدبي) и поэтический (أسلوب الشعر). Дальнейшая классификация речевых стилей, (каждый из которых именуется словом "أسلوب"),

основывается на жанрово-тематическом принципе, который, однако, не всегда выдерживается последовательности.

В то же время другие арабские филологи делают попытку дать несколько иную классификацию речевых стилей арабского языка. Они выделяют в нем следующие функционально-стилевые разновидности: поэтический (أسلوب الشعر), прозаический (أسلوب النثر), научный (الأسلوب العلمي), ораторский (أسلوب الخطاب), официальный или канцелярский стили (أسلوب القوانين) [9, 3 - 4].

Арабский публицистический стиль имеет свои определенные черты и стилистические характеристики. М. И. Магомедов и П. М. Магомедова выделяют среди этих черт и характеристик «эмоциональность, оценочность, образность, экспрессивность, нормативность. Все эти характеристики и свойства находят свое отражение через использование различных лингвистических и стилистических средств и приемов. Этими средствами являются формулы обращения, вопросы, использование различных образных средств, таких как метафоры, сравнения, эпитеты, использование фразеологических единиц и общественно-политической лексики, употребление заимствованных слов и терминов и многое другое».

В арабской публицистической литературе в большей степени можно заметить влияние художественного стиля и проявление авторской индивидуальности, которая, прежде всего, связана с тем, что публицистика в арабских странах появилась позже, и теми, кто реализовывал данный жанр, являлись писатели, а не журналисты. И отсюда вытекает то, что в арабских газетно-печатных изданиях этот жанр имеет свою специфику и особенности, как с точки зрения стилистической, так и общелингвистической. История развития арабской публицистики теснейшим образом связана с развитием экономической, общественной, культурной жизни, интенсивностью литературной деятельности арабов. В период нового арабского возрождения заметная роль в отборе, создании, ассимиляции и закреплении новых слов и значений принадлежит прессе [7, 45].

Как отмечают М. И. Магомедов и П. М. Магомедова, так в арабском языке для создания экспрессии в публицистическом стиле часто используются конструкции с абсолютным масдаром, который в

свою очередь имеет отношение не только глаголу, от которого оно образовано, но и к причастию однокоренному. Здесь также допускается перестановка членов предложения, повторы, частное использование слитных местоимений, в качестве возвратных, использование разделительного местоимения, а также структурно-семантические трансформации [7, 46].

Рассмотрим далее особенности новостной журналистики как отдельного формата. К основным новостным ценностям относятся следующие: наличие негативного компонента (конфликта), влияние (последствия, важность, релевантность), значимость (размер, шкала, охват), приближенность (географическая, культурная близость), своевременность (недавнее событие), неожиданность, элитарность (участие известных личностей), индивидуализация, традиционность и, для визуальных средств, эстетика. Данные ценности формируются семиотическими ресурсами, участвующими в оформлении новостных сообщений и создании новостной значимости события [4, С. 135].

Короткие новостные статьи имеют устойчивую структуру построения текста. Новостной текст состоит в среднем из 4-6 абзацев, в зависимости от значимости новостного повода. Для подобных информационных сообщений характерна схема, которую называют «перевернутой пирамидой». Перевернутая пирамида — это «схема написания новостей, когда заметка начинается с сути события, а затем следует прочая информация в порядке убывания важности» [6, 23]

Самое главное в такой пирамиде — информация, размещенная в начале. Это заголовок и первый абзац, который раскрывает более подробно заголовок статьи. Все это составляет основание пирамиды. Первый, вводный абзац, содержит резюме самых существенных фактов, о которых говорится в сообщении. Он отвечает на большую часть из шести главных вопросов [2, 170-171]. Данный абзац также называют «лидом», он состоит из двух-трех предложений. Лид особенно важен для новостей, основанных на нескольких источниках. Подробности, указываются в подзаголовке и втором абзаце. Дальнейшие абзацы содержат детали.

Преимущество «пирамидальной» структуры — в том, что ее легко редактировать. Такой текст легко дополнять, по мере появления новых подробностей о случившемся, а также просто сократить, достаточно лишь убрать последние абзацы без потери информационного повода. Пирамида удобна и для читателей: уже после первого абзаца становится понятно, о чем новость. Читатель решает, интересна она или нет, стоит дочитывать текст до конца или можно переходить к следующей новости [1, 23-24].

Новостные тексты в общем отличаются от других типов текста точностью передачи информации, объективностью изложения, большим количеством стандартных терминов и устоявшихся выражений, множеством реалий, а также ограниченным использованием фразеологизмов, идиоматической и разговорной лексики.

Однако в новостных текстах арабского языка обнаруживается ряд особенностей, отличающих эти произведения от новостей на русском языке, что требует определенных трансформаций. Согласно М. И. Магомедову и П. М. Магомедовой, «основные лексико-стилистические особенности публицистического жанра арабского языка: широкое использование приема лексической замены, насыщенность текстов эпитетами, образный характер выражения идеи, богатая синонимия, широкое использование оксюморона и гиперболы, особенности синтаксиса, использование стилистических средств, основанных на социокультурных реалиях, высокая частотность развернутых метафор и религиозных фразеологизмов» [7, 57]

Таким образом, можем прийти к выводу, что на язык новостных текстов в арабском языке большое влияние оказывает наука о риторике и стилистике арабского языка. Иными словами, новостной дискурс арабского языка приближен к художественному стилю. В отличие от русского языка, где новостной жанр отличается своей стандартности в плане языка и структуры. Также, появление публицистики способствовало существенному расширению арабской лексикологии за счет добавление слов иностранного происхождения, которые широко используются в арабоязычном новостном дискурсе.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Амзин А. А. Новостная интернет-журналистика. Издательство АСТ, 2020. С. 207.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО. 2001, 224 с.
3. Дейк ван Т.А. Анализ новостей как дискурса // Язык. Познание. Коммуникация. Б.: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. С. 111-160.
4. Жиганова А.В. Конструирующая роль языка в современном англоязычном новостном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 3. С. 133-136.
5. Ковальчукова М.А. Новостной анонс в сети Интернет как речевой жанр дискурса СМИ: дис. ... канд. филол. наук. Ижевск, 2009. 170 с.
6. Колесниченко А.В. Прикладная журналистика. М.: Издательство Московского университета., 2008. 180 с.
7. Магомедов М.И., Магомедова П.М. Лингвистические особенности текстов публицистического стиля арабского языка. // Арабистика Евразии, № 2, октябрь, 2018. Eurasian Arabic Studies, № 2, October, 2018. — С. 40–56.
8. Микоян А. С. Проблемы перевода текстов СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. М.: Издательство Московского университета., 2003. С. 199-215.
9. Спиркин А.Л. Понятие стиля в национальной арабистике // Армия и общество. М.: Научно-исследовательский центр Наука-XXI, 2009. С. 20-31
10. Салиева, М. К. (2020). ПРИНЦИПЫ ИНФОРМАЦИОННО-ПРАВОВОЙ СВЯЗИ И ШКОЛЫ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ. *European Journal of Humanities and Social Sciences*, (4), 10-18.
11. Khodjaeva, N. (2019). SEMANTICS OF KINSHIP TERMS AS A FORM OF ADDRESS IN UZBEK TRANSLATIONS OF PREMCHAND. *Theoretical & Applied Science*, (8), 107-110.
12. KHODJAEVA, N. B. (2021). PREMCHAND'S VARDAAN IN UZBEKISTAN: TRANSLATION ISSUES OF SOME CULTURAL SPECIFIC WORDS. *THEORETICAL & APPLIED SCIENCE* Учредители: Теоретическая и прикладная наука, (12), 374-377.
13. KHODJAEVA, N. The Development of Indian Literature in Uzbekistan: Historiography of Translation. *History of Translation in India*, 431.
14. Ходжаева, Н., & Губаева, Х. (2020). ISSUES ON TRANSLATION OF CHARACTER SPEECH (ON THE EXAMPLE OF KOREAN-UZBEK LITERATURE). *МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА*, 3(4).
15. Khodjayeva, N. (2021). The issues of stylistics on translation of historical costumes. *ASIAN JOURNAL OF MULTIDIMENSIONAL RESEARCH*, 10(4), 534-543.